

**APPENDIX 1  
DATA**

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 1	New Straits Times, P5 - Life and Times - Deeparaya beacon. (13/10/05)	“The setup is shaped like a <i>kerrawang</i> , which is a traditional beehive motif and is usually seen adorning palaces and cultural buildings”.	<i>Kerawang</i> - A traditional beehive motif and is usually seen adorning palaces and cultural buildings.	Institutional concept
Extract 2	New Straits Times, P2 - Prime News - Blanket ban on alfresco dining lifted. (14/10/05)	“Malaysians can carry on enjoying piping hot <i>teh tarik</i> and <i>roti canai</i> under the moonlight”.	1. <i>Teh tarik (Malay)</i> - tea 2. <i>Roti canai (Malay)</i> - A flat bread made from a fat-egg-flour-water- dough.	Culinary loading
Extract 3	The Star, P3 - Nation - Motorists race to bid for JJJ registration numbers. (15/10/05)	1. “To me JJJ is short for <i>Jien, Jien, Jien</i> or money, money, money in Chinese”. 2. “To him, triple-J stood for <i>Jutawan Jawa Johor</i> , in reference to his Javanese background”.	1. <i>Jien, Jien, Jien</i> - money, money, money (Chinese). 2. <i>Jutawan Jawa Johor</i> - a Javanese millionaire from Johor (Malay).	Connotative borrowing
Extract 4	The Star, P54 - Metro - Performance a show of unity. (15/10/05)	“Some of the tiny tots from the kindergarten in Persiaran Raja Muda Musa in Klang simply won the crowd over when they appeared in traditional costumes like the <i>baju melayu, saree</i> and <i>cheong sum</i> ”.	1. <i>Baju melayu</i> - Malay men’s traditional wear. 2. <i>Saree</i> - Traditional Indian costume meant for females. 3. <i>Cheong sum</i> - Traditional Chinese costume meant for females.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 5	The Star, P10 - Nation - Drawn closer by a sweet passion. (17/10/05)	“The Malays call this crispy snack <i>kuih ros</i> , <i>kuih loyang</i> , <i>kuih goyang</i> and even <i>kuih sarang tebian</i> (beehive cookie), while the Indians call it <i>achi murukku</i> . The Chinese call it <i>mutfoong tow</i> or <i>but pang siu</i> in Hokkien”.	A sweetmeat popular among all races.	Culinary loading
Extract 6	The Star, P19 - Keeping alive Sarawak’s art and crafts. (17/10/05)	“The craftwork include wood carving, ceramics, basketry, Orang Ulu and Iban beadwork, batik, traditional Sarawak Malay embroidery known as ‘ <i>keringkan</i> ’, and weaving of Sarawak ‘ <i>kain songket</i> ’ as well as ‘ <i>Iban pua kumbu</i> ’ and the lesser known ‘ <i>pua sungkit</i> ’”.	This article discusses Sarawak’s Malay embroidery which consists of many types namely, ‘ <i>keringkan</i> ’, <i>kain songket</i> , ‘ <i>Iban pua kumbu</i> ’ and ‘ <i>pua sungkit</i> ’. The local words used here are restricted to the field of Sarawak’s Malay embroidery.	Cultural loading
Extract 7	The Star, P8 - Haji Harun’s name alive in lemang tradition. (17/10/05)	“ <i>Lemang</i> maker Haji Harun may have died over a decade ago but his famous lemang lives on in Lahar Yooi, north Seberang Prai”.	<i>Lemang</i> - a sticky glutinous rice cooked with salted coconut milk.	Culinary loading
Extract 8	The Star, P27 - Reviving ‘sick’ housing projects. (17/10/05)	“Most of the projects were abandoned because the developers ran out of money and lacked expertise, he said after presenting <i>Hari Raya Aidilfitri</i> contributions totalling RM70, 000 to 450 senior citizens, orphans and single mothers yesterday”.	<i>Hari Raya Aidilfitri</i> - A festival celebrated by the Muslims at the end of the Ramadhan, after fasting for a month. This word is usually used during the Hari Raya celebration in Malaysia.	Cultural loading
Extract 9	The Star, P21 - Lifestyle - Halal fast food. (17/10/05)	“Like many other Muslims, the 24-year-old technician avoided the top item in fast-food chains because the meat had not been prepared according to the Islamic <i>halal</i> ritual”.	<i>Halal</i> - Preparation of food according to the Islamic way of life.	Culinary loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 10	The Star, P12 - Events - Elaborate farewell for deities. (17/10/05)	“With a mighty push from the devotees the main float with the sacred urn of the Nine Emperor Gods or <i>Kew Ong Yeah</i> , thrust forward”.	Chinese words related to the culture and religion of the Chinese community are used in the article.	Cultural loading
Extract 11	The Star, P25 - Nation - Group helps Indian petty traders. (17/10/05)	“He said some new traders had difficulty coming up with the deposit for a stall at the <i>Deepavali</i> Bazaar during the festive season”.	<i>Deepavali</i> - A festival celebrated by the Hindu community in Malaysia.	Cultural loading
Extract 12	The Star, P2 - Nation - Dr.M: Proton might as well close shop. (18/10/05)	“Stung by criticisms over Proton’s competitiveness, its adviser, Tun Dr.Mahathir Mohamad said the national car industry might as well <i>close shop</i> ”.	<i>Close shop</i> - shut down businesses.	Transfer or translation of a Malay phrase ‘tutup kedai’ (close shop)
Extract 13	New Straits Times, P13 - Prime News - Death toll rises to 78. (19/10/05)	“He feared that the number might soar with the coming festive season, with many leaving their houses unattended to <i>balik kampung</i> ”.	<i>Balik kampung</i> - return back to hometown.	Connotative borrowing
Extract 14	New Straits Times, P3 -Life and Times - Punch way to please all. (19/10/05)	“Punch watches Vijayakumari light up the <i>kuttu vilaku</i> , a Deepavali ritual which symbolizes the triumph of good over evil”.	Tamil words related to the culture and religion of the Tamil community.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 15	The Star, P3 - Nation Dad: Hunters paid me RM1500 to keep carcass. (20/10/05)	“He said his hunter friends from Jeli had left the carcass with him and told him that a Thai <i>towkay</i> would pick up the tiger parts later and have them sent to Thailand”.	<i>Towkay</i> - boss	Connotative borrowing
Extract 16	The Star, P3 - News NUTP backs call for PC use in more classrooms. (20/10/05)	“Noraini, who is now a university lecturer, said that while the use of ICT is good, it could be difficult to implement in the small town and <i>kampung schools</i> . And its use should be rolled out gradually”.	<i>Kampung schools</i> - schools located in the rural areas.(Malay+English)	Compounding
Extract 17	The Star, P10 - Nation Fancy a Style Tun Raya songkok?. (20/10/05)	“ Sardi Sardi 47 said he had designed the <i>songkok</i> and sewn it himself”	<i>Songkok</i> - used by the Muslim men to cover their heads.	Cultural loading
Extract 18	The Star, P19 - Idyllic village with a violent past. (20/10/05)	“ <i>Two Kutai houses</i> display various local historical and Malay cultural artefacts like swords, <i>kris</i> and cannon”.	<i>Two Kutai houses</i> – Kutai(malay) + houses(English) - It means Perak traditional houses.	Compounding
Extract 19	The Star, P10 – Nation - Jati tree illegally felled. (20/10/05)	“Remember our story about the famed Japanese wood artist Katsumi Mukai who is fashioning a huge <i>jati</i> tree trunk into a work of art for the Komtar pedestrian mall here”.	<i>Jati</i> - Name of a tree found in the equatorial climatic countries such as Malaysia, Thailand, Indonesia etc.	Institutional concept

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 20	The Star, P2 - Metro - The glitz of Deepavali is back in Brickfields. (20/10/05)	“Popular during the festival season is also the modern version of the ‘ <i>murruku</i> ’ mould”.	<i>Murruku</i> - A traditional Indian cracker made during the Deepavali festival.	Culinary loading
Extract 21	The Star, P18 - MyKad extension not for everyone. (20/10/05)	“We have given them a long time and the <i>rakyat</i> have to be responsible about getting the MyKad as proof they are Malaysians”.	<i>Rakyat</i> - means the people of Malaysia.	Polysemic variation
Extract 22	The Star, P22-24 Events - Showcase of M’sian handicraft. (21/10/05)	“As for clothes, Mastura Ismail from Kota Baru has brought in silk batik shirts for men and <i>baju kurung</i> for women”.	<i>Baju kurung</i> - Attire worn by Malay women	Cultural loading
Extract 23	The Star, P12 - Nation - ‘She was very dear to all of us’. (21/10/05)	“Arum Ali, 76 a close friend of the Prime Minister, said Endon gave him <i>baju raya</i> every year, noting that she was like his younger sister”.	<i>Baju raya</i> - New clothes for the Hari Raya celebration	Cultural loading
Extract 24	The Star, P4 – A battle well fought. (21/10/05)	“Kak Endon, as she was fondly known to her friends and admirers had reminded the Prime Minister to wear the <i>baju Melayu</i> and <i>kain sampung</i> that she had bought him”.	<i>Baju Melayu and kain sampung</i> - Traditional costume worn by Malay men during religious ceremonies.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 25	The Star, P18 - Over 1000 at tahlil function. (21/10/05)	“The one-hour <i>tahlil</i> prayers, held right after the <i>Isyak</i> and <i>terawih</i> prayers, were led by imam Abdul Halim Mohamad.”	<p>1. <i>Tahlil</i> - In Islam, it means a prayer for the deceased.</p> <p>2. <i>Isyak</i> - Prayers after 8.30pm.</p> <p>3. <i>Terawih</i> - In Islam this prayer is held during the fasting month.</p> <p>This article discusses about the types of prayers related to the teaching of Islam. These words are usually used in issues related to Islam.</p>	Cultural loading
Extract 26	The Star, P14 - Hotel spread for on-duty cops. (21/10/05)	“Realising this, the management of Quality City Centre Kuala Lumpur pooled their resources to organise a <i>buka puasa</i> meal for the policemen at the Dang Wangi police station, in Kuala Lumpur on Oct 11”.	<i>Buka puasa</i> - means to break fast after fasting for almost a whole day during the Ramadhan month.	Culinary loading
Extract 27	New StraitsTimes, P20 - On the early train to school. (22/10/05)	“It has become a tradition for the teachers to share <i>sahur</i> on the train each <i>Ramadhan</i> ”.	<i>Ramadhan</i> - Refers to the ninth month in the Muslim calendar where, Muslims fast during all daylight hours for the entire month. This word is included in most English dictionaries.	Cultural loading
Extract 28	New StraitsTimes, P29 - Which Puteri Gunung Ledang, Please? (22/10/05)	<p>1. “She is not the princess known to the Malays either in the <i>Malay kitab</i> (old books) or as part of their oral tradition”.</p> <p>3. “One must remember the role of the <i>hikayat</i> (history) in Malay society: To establish Malay supremacy over the rest”.</p>	<p>1. <i>Malay kitab</i> - refers to the old Malay books, which is mainly about the Malay history and tradition.</p> <p>2. <i>hikayat</i> - history</p>	<p>Compounding</p> <p>Connotative borrowing</p>

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 29	New Straits Times, P18 - Life and Times - Festive offerings in Klang. (22/10/05)	“Among the highlights are stalls selling a wide range of popular Indian sweets such as <i>jelebi</i> , <i>athirasam</i> , Mysore <i>pak</i> , <i>palkova</i> , <i>rawa urundai</i> , <i>laddu</i> , <i>halwa</i> , <i>barfi</i> , coconut candy and many more”.	Traditional Indian sweets.	Culinary loading
Extract 30	The Star, P8 - To Sir with love. (23/10/05)	<p>1. “Despite the fact that just about everybody in the school from the security guard, canteen girls, students and staff address our soon-to-be retired <i>pengetua</i> Mr. Gurdev Singh, as ‘Sir’, Language Department head Fauziah Norizan says we are all wrong.”</p> <p>2. “The <i>kompanyang</i> and the <i>bunga manggar</i> troupe escorted our principal”.</p> <p>3. “I had been in the school barely 10 months but I could sense the <i>pengetua-teacher</i> relationship here was unique”.</p> <p>4. “Unless you want to be all stiff and starchy and go around <i>Tuan Pengetuaing</i> him all the time, the proper way to address him is as Mr. Gurdev Singh”.</p>	<p>1. <i>Pengetua</i> - means principal of a school.</p> <p>2. The ‘<i>kompanyang</i>’ is a traditional Malay drum while ‘<i>bunga manggar</i>’ is a decorative item used for any auspicious Malay functions.</p> <p>3. <i>Pengetua-teacher</i> - Relates to the relationship between a principal and a teacher which can be found in the school being discussed about.</p> <p>4. <i>Tuan Pengetuaing</i> - Tuan Pengetua is a noun but used as a verb.</p>	<p>1. Connotative borrowing</p> <p>2. Cultural loading</p> <p>3. Compounding</p> <p>4. Conversion from a noun to verb.</p>

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 31	Sunday Star, P16 - Nation - Zakat to lessen burden of needy. (23/10/05)	“The annual payment of <i>zakat</i> , one of the five <i>rukun</i> or principles of Islam is seen as a God-ordained mechanism that keeps society in harmony and encouraging mutual help and understanding.”	<i>Zakat</i> - practised during the fasting month by every muslim to lessen the burden of the needy and instill the virtues of thankfulness, sympathy and charity through the act of sharing and giving.  <i>Rukun</i> - principles	Cultural loading
Extract 32	Sunday Star, P28 - Comment Warm spirit of Ramadhan prevails. (23/10/05)	“With colourful <i>ketupat</i> lights dangling above trays of Ramadhan <i>kuih</i> such as <i>serunding pulut</i> , <i>lapis cake</i> , <i>pulut panggang</i> , <i>kuih kosui</i> , <i>pulut inti</i> , <i>sri kaya</i> and <i>ketayap</i> , the stall evokes the familiar raya mood in Malaysia.”	<i>Ketupat lights</i> - Lights in the shape of ketupat  <i>Ramadhan kuih</i> - delicacies served during the Ramadhan month	Compounding 1. ketupat+lights  2. Ramadhan+kuih
Extract 33	Sunday Star, P8 – Nation - Keeping tradition alive. (23/10/05)	“ To make his <i>lemang</i> , the bamboo are lined with banana leaves and filled with <i>pulut</i> after which <i>santan</i> is added”	<i>Pulut</i> - glutinous rice  <i>Santan</i> - coconut milk	Culinary loading
Extract 34	New Straits Times, P16 - Prime News - Malls crowded as celebration near. (24/10/05)	“It’s that time of year again with families thronging shopping malls to get that new <i>baju melayu</i> , the latest <i>kebaya</i> or <i>baju kurung</i> and the <i>saris</i> and <i>salwar kameez</i> with new designs”.	Mix of the Malay and Indian traditional costumes.	Cultural loading
Extract 35	New Straits Times, P16 - Endon’s Legacy. (24/10/05)	‘She brought batik, <i>nyonya kebaya</i> and <i>songket</i> , once considered a banal by some.’	<i>Batik</i> , <i>kebaya</i> and <i>songket</i> - are traditional Malay costumes worn by the Malays in Malaysia. These words are included in most English dictionaries.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 36	The Star, P21- Metro - Brisk business for the festive season. (27/10/05)	1. Business has been brisk for Thilaga as with the coming <i>Deepavali</i> and <i>Hari Raya</i> festivals, customers have been placing orders for a variety of cookies such as <i>murukku</i> and ribbons”.  2. “She said, adding that she has many Malay customers as her cookies are <i>halal</i> ”.	1. Mix of the Malay and Indian traditional food and concepts.  2. <i>Halal</i> - is an Arabic term meaning ‘permissible’. In the English language it most frequently refers to food that is permissible according to Islamic law. In the Arabic language it refers to anything that is permissible under Islam.	1. Cultural loading  2. Culinary loading
Extract 37	The Star, P6 - Nation - Wounds caused by angry man. (27/10/05)	“The middle aged woman tried to protect herself and her five-year old daughter from the assailant who was armed with a <i>parang</i> at a commercial centre near the city about 7.30 am.”	<i>Parang</i> - a big sharp knife used to chop down bamboo etc.	Connotative borrowing
Extract 38	The Star P23 - Events Something for everyone at Ramadhan bazaar. (27/10/05)	“Customers looking for contemporary designed <i>batik</i> , <i>kebayas</i> and <i>sarongs</i> with matching accessories can check out the Cantik Canteck booth”	<i>Batik</i> , <i>kebayas</i> and <i>sarongs</i> - Traditional Malay attire.	Pluralisation (addition of “s” seen in <i>kebayas</i> , <i>sarongs</i> )
Extract 39	The Star P25 - Events - Shopping and ‘buka puasa’ treat for kids. (27/10/05)	“Forty six residents of Asrama Bakti Penyayang Nur Iman were treated to a shopping spree and <i>berbuka puasa</i> <i>feast</i> recently of Hong Leong Islamic Bank (HLIB).”	<i>Berbuka puasa</i> - to break fast after fasting for almost a day during the Ramadhan month.	Culinary loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 40	The Star, P10 - Nation - Cookie named after Mawi. (27/10/05)	“ The biscuits sold by Rosli Mansor and his wife Hazizah Idim received ‘ <i>glamorous</i> ’ treatment when artistes like Erra Fazira bought cookies from them two years ago”.	<i>Glamorous</i> - Cookies being famous because it was once bought by the local artistes.	Polysemic variation
Extract 41	The Star, P8 - Nation Free ‘bubur’ for motorists on Monday. (27/10/05)	“Free <i>bubur lambok</i> for breaking fast will be given to northbound travelers at the Tanjung Malim rest area on the North-South Expressway on Monday”.	<i>Bubur lambok</i> - rice porridge, usually served during the month of Ramadhan.	Culinary loading
Extract 42	The Star, P30 - Nation Time again to ‘balik kampung’ . (29/10/05)	“Brothers Mohd Firdaus Akbar, 19 and Mohd Feroze, 18 both students at the International Islamic University, said they were eagerly awaiting the bus for their <i>balik kampung</i> trip to Penang”.	<i>Balik kampung</i> - This is a Malay phrase which means, returning to hometown, usually used during the festive season.	Connotative borrowing
Extract 43	New Straits Times, P4 - Life and Times - Nasyid with a popular feel. (9/11/05)	“Mention <i>nasyid</i> and the first thing that comes to mind would probably be “religious” and not commercially viable”.	<i>Nasyid</i> - Islamic songs	Cultural loading
Extract 44	New Straits Times, P14 - Prime News BN, Pas to adopt contrasting styles in campaigns. (9/11/05)	“The BN campaign will be centered on a <i>mesra rakyat</i> or people-friendly approach done through community based programs”.	<i>Mesra rakyat</i> - ‘ <i>Rakyat</i> ’ means people and ‘ <i>mesra</i> ’ means friendly. This is an approach taken by the government to serve the people better.	Connotative borrowing

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 45	New Straits Times, P1 - Prime News - Tudung is optional. (10/11/05)	“No Malaysian undergraduate should be compelled to wear a <i>tudung</i> ”.	<i>Tudung</i> - Refers to Islamic headscarves worn by Muslim women.	Cultural Loading
Extract 46	The Star, P6 - Nation - 273 jumbo steps up Batu Caves. (11/11/05)	1. “In a rare scene an elephant guided by a mahout climbed the 273 steps of Batu Caves to take part in the <i>Uthama Patcha</i> (Grand Paryers) consecration ceremony being carried out at the Sri Subramaniam Swamy Temple at the hilltop”.  2. Temple chairman R.Nadarajah said more than 50,000 devotees from throughout the country were expected to attend the <i>Maha Kumbaabhishegam</i> ceremony on Sunday”.	1. Indian words related to the culture and religion of the Indian community.  2. <i>Maha Kumbaabhishegam</i> - consecration.	Cultural loadings
Extract 47	The Star, P32 – Metro - The little-known Bonggi community. (12/11/05)	“The narrow trails in the village are referred to as <i>jalan babi</i> as they resemble a wild boar’s path”.	<i>Jalan babi</i> - wild boar’s path.	Connotative borrowing
Extract 48	The Star, P28 - Metro - A boost for old tradition. (12/11/05)	“The tradition of <i>bertuntung</i> widely practised by Malay Muslims in Sarawak since colonial times was once in danger of losing its allure is making a comeback”.	<i>Bertuntung</i> - The lighting up of kerosene lamps within the premises at the end of Ramadan to welcome Hari Raya.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 49	New Sunday Times, P4 -Focus - Pulling Away From The Margins. (13/11/05)	“There were three skills training courses every month on subjects like starting a cut-fruit business, selling nuts and snacks, drawing <i>mehendi</i> (henna tattoos) and knitting”.	Indian words related to the culture and religion of the Indian community.	Cultural loading
Extract 50	New Straits Times, P3 - Prime News - Boys electrocuted while washing hand at fountain. (13/11/05)	“After eating <i>kuih</i> with friends, 11 year old Mohd Adib Osmi cheerily dipped his hand into a nearby fountain to wash it”.	<i>Kuih</i> - Traditional Malay cakes.	Culinary loading
Extract 51	Sunday Star, P10 - Nation - Groom finally joins bride at third ‘bersanding’. (13/11/05)	“On Sept 3, she was all alone on the <i>pelamin</i> (bridal dais) putting up a brave smile for everybody as she received guests and took pictures with them”.	<i>Pelamin</i> - bridal dais	Cultural loading
Extract 52	The Star, P24 - Focus Veiled threat to nation building. (13/11/05)	<p>1. “But she was forgiven after she explained that she had lied to her <i>ustazah</i> (religious teacher) about her mother donning the <i>tudung</i>”.</p> <p>2. “When she said she was, the teacher told her that it was <i>wajib</i> (compulsory) for her to wear the <i>tudung</i>”.</p> <p>3. “The matter should have ended there but the next day, the girl was scolded by another teacher and accused of being <i>keras kepala</i>(stubborn)”.</p>	<p>1. <i>Ustazah</i> - religious teacher</p> <p>2. <i>Tudung</i> - veil</p> <p>3. <i>Wajib</i> - compulsory</p> <p>4. <i>Keras kepala</i> - stubborn</p>	<p>1. Cultural loading</p> <p>2. Connotative borrowing</p>

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 53	The Star, P28 – Nation - Cancel saman ekor, cops urged. (18/11/05)	“The police should cancel all postal summonses or <i>saman ekor</i> given to motorcyclists for not wearing helmets, said Batu Gajah MP Fong Po Kuan”.	<i>Saman ekor</i> - postal summonses	Lexical shift - replacement of known English words with a Malay phrase.
Extract 54	The Star, P39 - Food Actress perfect dining spot. (18/11/05)	“I really like Penang Asam Laksa and I just have to <i>ta pau</i> (pack home) a few packets after dinner is over”.	<i>Ta pau</i> - take away	Emotional loading- because the speaker is of the Chinese origin
Extract 55	The Star, P43 - Events Reviving old values in festive celebration. (19/11/05)	<p>1. “In line with the multicultural concept, the festive celebration was jointly launched by Suria KLCC Sdn Bhd charman Datuk Isyak Imam Abas and general manager Andrew Brien who lit a <i>pelita</i> and Indian lamp to signify the ‘Unity of Light’ between the two cultures”.</p> <p>2. “It was an attempt to give a <i>kampung</i> feel to the celebration particularly for the younger generation who did not have the chance to <i>balik kampung</i>”.</p> <p>3. “Among them were <i>congkak games</i>, <i>ketupat weaving</i>, stringing of jasmine garlands and henna tattooing”.</p>	<p>1. <i>Pelita</i> - lamps lit by the Malays during the Hari Raya festival.</p> <p>2. <i>Kampung feel</i> - A feeling as if in a rural environment.</p> <p>3. <i>Balik kampung</i> - A common Malay phrase among Malaysians which means an act of returning to one’s hometown.</p> <p>4. i) <i>Congkak games</i> - A traditional Malay game.</p> <p>ii) <i>Ketupat weaving</i> - Weaving using coconut tree leaves to make a shell to steam soaked rice.</p>	<p>1. Cultural loading</p> <p>2. Compounding (Kampung+feel)</p> <p>3. Connotative borrowing</p> <p>4. Compounding congkak+games ketupat+weaving</p>

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 56	Sunday Star, P21 - Focus - Braced for hottest by-election. (20/11/05)	“Alwi who is also Kereteh MP, has a diary that is cramped with <i>ceramah</i> appointments”.	<i>Ceramah</i> - lectures	Connotative borrowing
Extract 57	The Star, P2 – Metro - Celebrating festivals away from home. (28/11/05)	“She went home with the gift and <i>duit raya</i> that the family she worked in Malaysia gave her”.	<i>Duit raya</i> - money given in green packets during the Hari Raya festival.	Cultural loading
Extract 58	The Star, P29 - Events - Traditional games revisited through project. (28/11/05)	“Before the invention of computer games and Playstation, popular children’s games of the day were <i>batu seremban, congkak, kite-fying and rope skipping</i> ”.	<i>Batu seremban</i> - hopscotch  <i>Congkak, rope skipping, kite flying</i> (traditional games found in the Malay community)	Cultural loading
Extract 59	The Star, P10 - Nation - Man U fan promises more sports facilities. (30/11/05)	““If I am elected the Pengkalan Pasir assemblyman, I will ensure the youth here have enough sports facilities. I will lobby for each <i>mukim</i> (area) to have a mini sports complex with a football field and badminton and tennis courts’ he said”.	<i>Mukim</i> - area	Connotative borrowing
Extract 60	The Star, P2 - Youth - P2 Managing Money. (30/11/05)	1. “I eat at <i>mamak stalls</i> , but even that costs me about RM10 a meal”.  2. “My mum thinks that I should be able to get by with just RM300 a month for food, transportation and entertainment which to her includes my <i>prepaid</i> cards too”.	<i>Mamak stalls</i> - Indian muslims food stalls.  <i>Prepaid cards</i> - phone cards	1. Compounding Mamak+stalls  2. Polysemic variation

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 61	The Star, P14 - Nation - TNB pledges to help Adi Putra. (1/12/05)	“We are just as proud as the parents, as this little genius is the son of a TNB employee,” he told reporters during the TNB <i>open house</i> here yesterday”.	<i>Open house</i> - Malaysian concept of inviting people to feast during festivals such as the Hari Raya, Deepavali and the Chinese New Year.	Transfer or direct translation from the Malay language.
Extract 62	The Star, P20 - Places Picnicking by the waterfall. (1/12/05)	“The beauty of Lata Kijang should be preserved and one way of doing so would be to organize a <i>gotong-royong</i> to clean the place”.	<i>Gotong-royong</i> - Cleaning up of places cooperatively.	Institutional concept
Extract 63	The Star, P31 Nation - Sarawak wants border fenced up. (8/12/05)	““Currently, security forces in both countries are in joint operations along the border to minimise problems arising from the existence of <i>jalan tikus</i> (illegal entry routes),’ he said”.	<i>Jalan tikus</i> - illegal entry routes	Connotative borrowing
Extract 64	The Star, P6 - Nation A narrow but stunning win. (8/12/05)	“Ketereh assemblyman Datuk Alwi Che Ahmad drew laughter from the <i>kampung folk</i> when he sportingly translated the earlier winning majority of 129 as <i>wang tunai</i> (loose change)”.	1. <i>Kampung folk</i> – villagers 2. <i>Wang tunai</i> - loose change	1. Compounding ( <i>kampung+folk</i> ) 2. Connotative borrowing
Extract 65	New Straits Times, P4 - Prime News - Revival plan for the Rukunegara. (9/12/05)	“A five year campaign to promote the <i>Rukunegara</i> will also be launched next month”.	<i>Rukunegara</i> - the clutch of principles that underpins the Malaysian way of life.	Institutional concept
Extract 66	The Star, P13 - Weekend Ready for the big time. (10/12/05)	“My art teacher placed a <i>tjanting</i> in my hands and guided me to draw a butterfly”.	<i>Tjanting</i> - An instrument used to draw batik designs on cloth.	Institutional concept

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 67	The Star, P52 - Events Students display songket's beauty. (10/12/05)	"The beauty of <i>songket</i> was evident at a fashion show in Poloteknik Johor Baru, Pasir Gudang, held in conjunction with Vis Com 2005 recently".	<i>Songket</i> - silk weaved in several motive sewn into long skirts etc.	Cultural loading
Extract 68	New Straits Times, P2 - Eat Canai champions. (10/12/05)	"A well-made <i>roti canai</i> is supposed to be fluffy on the inside and crispy or <i>garing</i> on the outside".	1. <i>Roti canai</i> - A flat bread made from a fat-egg-flour-water- dough.  2. <i>Garing (Malay)</i> - Crispy	Culinary loading
Extract 69	New Sunday Times, P6 - Prime News - Czech teenager wants to be a Malaysian. (11/12/05)	1. "Fourteen years ago, a <i>Mat Salleh</i> walked across the Causeway and made his way to Mohamed Nasir Awaluddin's nasi campur stall".  2. Rene is now 14 and a dab hand at making <i>teh tarik</i> at the couple's restaurant here in Permas Jaya".	1. <i>Mat Salleh</i> - a Malay term referring to the Europeans.  2. <i>Teh tarik</i> - pulled tea	1. Group E: Hybrids on non English origin used in an informal context.  2. Culinary loading
Extract 70	The Star, P17 - People - Keeping traditions alive. (16/12/05)	"This year, Ramli one of the few expert male dancers of the <i>Bharata Natyam</i> and <i>Odissi</i> , has traveled to Pondicherry, Chennai, Bombay, Delhi and Orissa in India and received much acclaim for his performances".	<i>Bharata Natyam</i> and <i>Odissi</i> - Indian classical dances.	Cultural loading
Extract 71	The Star, P22 - Nation - Wedding brings tears of joy to Juliana. (17/12/05)	"Tears streamed from Juliana's eyes after the <i>akad nikah</i> ceremony conducted by the mosque's <i>chief imam</i> Datuk Imam Mahad".	1. <i>Akad nikah ceremony</i> - a marriage matrimonial based on Islamic belief.  2. <i>Chief Imam</i> - Chief priest	1. Cultural loading  2. Compounding ( <i>Chief+Imam</i> )

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 72	The Star, P8 - Nation - Truck crashes into Tokoh Guru's House. (17/12/05)	"Truck crases into <i>Tokoh Guru's</i> house".	<i>Tokoh Guru's</i> - A scholar in the education field.	Apostrophes Showing Possession.
Extract 73	The Star, P2 – Metro - 'Happening' even after 30 years. (17/12/05)	<p>1. "One of the oldest commercial areas in Petaling Jaya, with more than 30 years of history, Section 14 is today very much a '<i>happening place</i>'".</p> <p>2. "The <i>sambal sotong</i> is soft and succulent and its sauce isn't overly spicy".</p> <p>3. "By 9 a.m the <i>lontong</i> is sold out while the <i>nasi lemak</i> is wiped clean by 11am".</p>	<p>1. '<i>Happening place</i>' - Refers to a venue which is a commercial hub.</p> <p>2. <i>Sambal sotong</i> - Spicy squid gravy made from chili paste.</p> <p>3. <i>Nasi lemak</i> - A famous Malay dish consists of steamed rice served with spicy chilly paste, fried peanuts and small fried fish.</p>	<p>1. Polysemic variation</p> <p>2. Culinary loading</p>
Extract 74	The Star, P30 - Metro - Business start spurred by visitors. (17/12/05)	"Currently, the items displayed at the outlet which is located adjacent to the Sri Sunderaja Perumal temple include door hangings ( <i>thoranams</i> ) bronze statues and doorknobs, embroidered bags and purses, framed pictures and various curios".	Indian words related to the culture and religion of the Tamil community.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 75	The Star, P48 - Metro - Grand reopening. (17/12/05)	<p>1. “More than 10,000 devotees, including those from India and Sri Lanka, thronged the Sri Subramaniam Thirupathai Amman temple in Malacca for its <i>kumbabishegam</i> (consecration) ceremony last Sunday”.</p> <p>2. “A 6.45am, 50 local priests joined 10 priests from India in pouring holy water from atop the four <i>rajagouporum</i> (towers) and three <i>vemanam</i> (small towers) to signal the 207 year old temple’s reopening after its refurbishment”.</p>	Indian words related to the culture and religion of the Indian community.	Cultural loading
Extract 76	Sunday Star, P61 - Light Makers ask why only three firms can supply to government. (18/12/05)	“Only three local <i>bumiputra</i> firms can now supply lights and accessories to contractors of government projects and this has caused uproar in the industry, which sees an annual turnover of RM500mil”.	<i>Bumiputra</i> - refers to the Malays and the indigenous people of Sabah and Sarawak who are considered native to the land and are accorded certain rights and privileges.	Institutional concept
Extract 77	The Star, P17 - Education - It’s her turn to support siblings. (18/12/05)	“Jarit showed up at the ceremony, wearing a <i>tapung</i> and <i>oleng</i> -a traditional Sarawakian hat and necklace”.	<i>tapung</i> and <i>oleng</i> - a traditional Sarawakian hat and necklace.	Cultural loading
Extract 78	The Star, P3 - Nation - Eat all you want at halal buffet for RM3.90 nett. (21/12/05)	“Based on the concept of providing ‘ <i>kampung food</i> ’, the restaurant caters to government offices and colleges nearby, wooing up to 100-odd patrons daily”.	1. ‘ <i>kampung food</i> ’ - ( <i>Malay+English</i> ) local food, famous in the Malay villages.	Compounding

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 79	The Star, P32 – Events - Tasty twists to tang yuen. (22/12/05)	“Making colorful marble size <i>tang yuen</i> (glutinous rice balls) for the Chinese <i>Dong Zhi</i> (Winter Solstice) festival, which falls today, is a yearly affair for Chong Chee Yin 21 and her family”.	1. <i>Tang yuen</i> - a traditional dessert carries the meaning of reunion for the Chinese community 2. <i>Dong Zhi</i> - It is a Chinese festival.	1. Culinary loading 2. Cultural loading
Extract 80	The Star, P34 - Nation - Angsana tree leaves a mystery. (23/12/06)	“However, lately he has had to switch on the fan because a majestic century-old <i>angsana</i> tree which shaded the guardhouse in Jalan Istana Larut here suddenly, rather mysteriously, shed its leaves”.	<i>Angsana tree</i> - Name of a tree	Institutional concept
Extract 81	The Star, P34 – Nation - Man held for desecrating 100 graves. (23/12/06)	“Mohd Yusof Abdullah, an <i>imam</i> who lives near the cemetery, said several villagers had told him about graves being desecrated”.	<i>Imam</i> - priest in Islam	Cultural loading
Extract 82	The Star, P6 - News - Daily fee of RM2 per lot for pasar malam traders soon. (23/12/06)	“Daily fee of RM2 per lot for <i>pasar malam</i> ”.	<i>Pasar malam</i> - Night market	Transfer
Extract 83	The Star, P11- Food - The alternative Penang food trail. (24/12/05)	1. “One in Penang’s best kept <i>kuay teow ganja</i> , which doesn’t contain any ganja by the way”. 2. “And if you’re a coffee aficionado, be prepared for permanent enslavement once you’ve imbibed the <i>Nescafe tarik</i> , prepared by the son”. 3. “Then again you could say the same for Ipoh, where I hail from. Only don’t ask me to take you to eat <i>taugeh chicken</i> and <i>hor hee</i> ”.	1. <i>kuay teow ganja</i> ( <i>Chinese + Malay</i> ) 2. <i>Nescafe tarik</i> 3. <i>taugeh chicken</i> ( <i>Malay+English</i> ) <i>hor hee</i> ( <i>Chinese</i> )	Culinary loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 84	The Star, P24 - Nation - New RM2mil attraction at Kek Lok Si.(24/12/05)	“Situated next to the <i>Kuan Yin</i> (Goddess of Mercy) statue complex, the hall was opened yesterday”.	Chinese words related to the culture and religion of the Chinese community is used in the article.	Cultural loading
Extract 85	The Star, P4 – Nation - Ponggal blessings overflow. (15/1/06)	1. “The rain gave some significance to the <i>Ponggal</i> festival celebrated at the start of the harvest season”.  2. “Despite the rain, they cooked <i>ponggal</i> or traditional sweetened rice and tried staying as closely to the tradition as they could”.	1. <i>Ponggal</i> refers to the harvest festival celebrated by the Hindus as a thanksgiving to their god for the years’ harvest.  2. <i>Ponggal</i> - is also the name of the traditional sweetened rice cooked in clay pots during the <i>Ponggal</i> festival.	1. Cultural loading  2. Culinary loading
Extract 86	Sunday Star, P5 - Nation - Connoisseur’s secret to good health. (15/1/06)	“ <i>Mamak shops</i> , fast food outlets and pharmacies have since replaced the sundry shops that used to line the street”.	<i>Mamak shops</i> - shops set up by the Indian muslims.	Compounding
Extract 87	The Star, P8 – Nation - Indonesian touch to love letter. (16/1/06)	“Housewife Low Siew Tiong 43, said she started making <i>kueh kapit</i> with either peanut or chicken floss fillings after visiting Indonesia several years ago”.	<i>Kueh kapit</i> - This is an Indonesian delicacy.	Culinary loading
Extract 88	The Star, P8 – Nation - Local angpows selling well despite China competition. (16/1/06)	“He said most companies preferred to compact 80x115mm sized <i>angpow</i> packets and designs with symbols of good fortune like the gold ingot and pineapple as well as phrases like <i>jin yu man tang</i> ( <i>gold and jade abound together</i> )”.	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 89	The Star, P13 – Metro - Exciting CNY event in store. (16/1/06)	“In addition to this the God of Prosperity or <i>Choy San Yeh</i> will also be making his appearance at 7.30pm”.	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Cultural loading
Extract 90	New Straits Times, P16 - Life and Times - Good health and prosperity. (16/1/06)	“Ang said the Chinese believed that eating <i>yee sang</i> would bring good fortune and that in the old days only the wealthy got to eat <i>yee sang</i> ”.	<i>Yee sang</i> - is a colourful dish and a must have for Chinese New Year. It is made of raw fish slices, pickled papaya, ginger, onion, radish coloured in green and red, carrots, jellyfish, pomelo, sesame seed and crackers mixed with plum sauce, oil and lime juice, and is tossed to bring good luck.	Culinary loading
Extract 91	The Star, P14 – Nation - Peanuts seen as a symbol of long life. (17/1/06)	1. “Groundnuts are referred to as <i>fah sang</i> in Cantonese, <i>sang</i> meaning - life or being alive”. 2. Likewise there is a Hokkien saying <i>chiak thor tau, chiak lau lau</i> which means - eat groundnuts to live a long life”.	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Culinary loading
Extract 92	Sunday Star, P24 - Focus - Chinese, mamak or both? (22/1/06)	“Chong said the up-market <i>kopitiam</i> which can usually be found at supermarkets and malls is also not a threat to the humble traditional Chinese coffeeshop”.	A <i>kopitiam</i> is a traditional breakfast and coffee shop found in Malaysia. The word is a combination of the Malay word for coffee ( <i>kopi</i> ) and the Hokkien dialect word for shop ( <i>tiam</i> ).	Culinary loading
Extract 93	The Star, P18 - Nation - From pond to plate. (22/1/06)	“Called <i>lin ngau</i> in Cantonese, the lotus root is often associated with abundant wealth as in the saying <i>lin ngau, lin lin ya</i> - A Cantonese saying that means to have plenty every year”.	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Culinary loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 94	The Star, P22 - Metro - Unique items for the new year. (23/1/06)	“There is fortune dog figure, which is a spin off of the fortune cat or <i>Zhao Cai Mao</i> , singing golden bullfrog, and spinning lantern”.	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Cultural loading
Extract 95	The Star, P8 - Nation - Striking hues for modern times. (23/1/06)	The <i>huat kuih</i> which is usually pink or white and made of rice flour and sugar; and it symbolizes prosperity”.	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Culinary loading
Extract 96	The Star, P22 - Metro - Restaurant’s vege keropok is a hit. (23/1/06)	“A restaurant producing <i>keropok</i> made of fresh vegetables has become a hit with vegetarians and <i>keropok</i> lovers”.	<i>Keropok</i> – chips	Culinary loading
Extract 97	The Star, P22 - Nation - Golden joss sticks to usher in wealth. (23/1/06)	“Most people will burn golden joss sticks when greeting the <i>Choy San</i> (God of Wealth in Cantonese) on the first day of Chinese New Year. The golden ash strewn on the floor is just like <i>mun dei wong kam</i> (plenty of gold on the floor)”.	Chinese words related to the culture and religion are used in the article.	Cultural loading
Extract 98	The Star, P22 - Nation - Local fruits and ‘prosperity to yee sang. (23/1/06)	<p>1. “This variation of the dish has thinly sliced mango, pear and water apple (<i>jambu air</i>) in addition to the traditional ingredients”.</p> <p>2.”Pear is called <i>sui ching li</i> in Cantonese which means crystal pear and it brings to mind the preciousness of crystal and the light from its sparkle”.</p> <p>3. “Water apple is <i>sui young</i> in Cantonese and <i>sui</i> means money”.</p>	<p>1. <i>Jambu air</i> - water apple</p> <p>2. Chinese words related to the culture and culinary of the Chinese community are used in the article.</p>	Culinary loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 99	The Star, P22 - Metro - A lesson in Hainanese food. (24/1/06)	“The big Hainanese <i>bak chang</i> (dumpling) attracted a lot of attention from visitors made up of Malaysians as well as tourists”.	Chinese words related to the culture and culinary of the Chinese community are used in the article.	Culinary loading
Extract 100	The Star, P10-11 - Metro - Second to none in hawker fare. (24/1/06)	<p>1. “Thus, it comes as no surprise that Penang has been hailed as a food paradise filled with appetite-inducing, mouth-watering fare from the taste-bud curling <i>assam laksa</i> to the sinfully <i>sweet cendol</i>”.</p> <p>2. For famous <i>mee goreng</i> hawker Mahboob Zakariah, 50, it is non-stop action for him as orders from customers keep pouring in the moment he opens his stall from 8am to 6.30pm”.</p>	<p>1. Sweet <i>cendul</i> - a dessert combination of items like brown sugar, coconut milk, green chendul and kidney beans. - <i>sweet cendul</i> = sweet+cendul The English word sweet is added with the non-English word cendul.</p> <p>2. <i>Assam laksa</i> - consists of vermicelli immersed in zesty sour assam soup with shredded piece of fish, mint leaves, strips of cucumber and pineapple.</p> <p>3. <i>Mee goreng</i> means fried noodles in English.</p>	<p>1. Compounding sweet +<i>cendul</i></p> <p>2. Culinary loadings</p>
Extract 101	The Star, P6 - Nation - Nude Squats must stop. (24/1/06)	“Making the detainee, identified as a Malay woman, perform nude squats was <i>haram</i> because of the unnecessary revealing of the <i>aurat</i> (parts of body that should not be exposed according to Islamic belief)”.	<p>1. <i>Haram</i> - Is a Malay word which means an act which is illegal or banned by law.</p> <p>2. <i>Aurat</i> - parts of the body that should not be exposed according to the Islamic belief.</p>	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 102	The Star, P8 - Nation - Pomelo is a must-have. (25/1/06)	“She said pomeloes were traditionally sought after as festive gifts as its Cantonese name, <i>Loke Yau</i> was similar to the word of abundance”.	<i>Loke Yau</i> - pomelo	Culinary loading
Extract 103	The Star, P81 - Nation Prawn rush. (28/1/06)	“Called <i>ha</i> in Cantonese it is a must-have dish at a traditional reunion dinner and on the first day of the Chinese New Year”.	<i>Ha</i> - prawns	Culinary loading
Extract 104	The Star, P8 - Nation - Laksa in hometown a must for local celeb. (28/1/06)	1. “The first stop local celebrity Chelsia Ng made on stepping out of the Penang International Airport was at her favourite <i>laksa stall</i> ”.  2. “The <i>best asam laksa</i> is still from Peneng and the <i>best rojak</i> is in Swatow Lane, near Penang Plaza”.	1. <i>Laksa stall</i> - (laksa+stall) <i>Laksa</i> is a noodle dish which comes with a fish paste sauce.  2. <i>Best rojak</i> - (best+rojak) <i>best asam laksa</i> - (best+asam laksa)	Compounding
Extract 105	The Star, P8 - Nation - PM: Be safe and courteous on the road. (28/1/06)	“Abdullah said the culture of safety was very prevalent in Malaysians’ daily greetings such as <i>selamat pagi</i> , <i>selamat petang</i> , <i>selamat malam</i> and <i>selamat pulang</i> ”.	<i>Selamat pagi</i> , <i>selamat petang</i> , <i>selamat malam</i> and <i>selamat pulang</i> - These are greetings in the Malay language which means good morning, good evening, good night and good bye respectively.	Connotative borrowing
Extract 106	The Star, P7 - Spirit of Saleha. (29/1/06)	1. “She is affectionately known as ‘ <i>kakak Paduka</i> ’ among the staff at many of her organisations, and the children in the school for the deaf in Kelana Jaya Selangor, refer to her as ‘ <i>nenek</i> ’ (grandmother)”.  2. “She tells of how, while studying, she had a job as an announcer for the BBC. ‘I was paid 11 guineas a week. I also taught Malay to the <i>orang putih</i> who were coming to Malaya”.	1. <i>Nenek</i> - means grandmother in English.  2. <i>Orang putih</i> - A term used to refer to the European people such as the Britons, Americans, and Australians etc.	1. Connotative borrowing  2. Transfer

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 107	Sunday Star, P5 - Nation - A time to renew family ties. (29/1/06)	<p>1. "For Lim's family as well as other <i>Peranakan</i> families, Chinese New Year is a festive celebration steeped in tradition".</p> <p>2. There would be a crowd of men making a beeline for these unmarried ladies who would then throw oranges into the sea to wish for a husband (<i>tim kam tan ho ang</i> - throw oranges, get a good husband)".</p>	<p>1. <i>Peranakan</i> - Straits Chinese</p> <p>2. Chinese words related to the culture of the Chinese community.</p>	<p>1. Institutional loading</p> <p>2. Cultural Loading</p>
Extract 108	Sunday Star, P3 - Nation - Double delight for siblings. (29/1/06)	"For the siblings, who have Malay father and Chinese mother, the two celebrations mean double of everything - festive money ( <i>ang pows</i> and <i>duit raya</i> ), new clothes and sumptuous feasts".	<p>1. <i>Ang pows</i> - money kept in red packets given by those who are married to children and the unmarried among the Chinese community.</p> <p>2. <i>Duit raya</i> - green packets containing money given to the children during Hari Raya celebration among the Malays.</p>	Cultural loadings

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 109	The Star, P12 - Nation - Getting ready for open house. (1/2/06)	<p>1. "Preparations for the national-level Chinese New Year <i>Open House</i> here on Feb 4 are 60% complete".</p> <p>2. "A traditional moon-shaped gate backdrop with two <i>pagodas</i> fashioned out of Styrofoam and planks".</p> <p>3. "Ah Quee Street will be transformed into Kung Fu Street featuring demonstrations of <i>wushu, qigong, tai chi</i> and <i>xianggong</i> to promote a healthy lifestyle".</p>	<p>1. <i>Open House</i> - Malaysian concept of inviting people to feast during festivals such as the Hari Raya, Deepavali and the Chinese New Year.</p> <p>2. <i>Pagodas</i> - referring to the Chinese temples.</p> <p>3. <i>Wushu, qigong, tai chi and xianggong</i> - Art of self-defence in the Chinese community.</p>	<p>1. Transfer or direct translation from the Malay language.</p> <p>2. Cultural loading</p>
Extract 110	The Star, P3 - Metro - Why They Love this city. (1/2/06)	<p>1. "Kuala Lumpur is like a plate of delicious <i>rojak</i>-hot,spicy, sweet and sour with lots of different vegetables and fruit".</p> <p>2. "Apart from the weather, Bilbao was pretty much the same as KL. The busy city, heavy traffic, only we have the smell of <i>roti bawang</i> coming from the <i>mamak</i> restaurant".</p> <p>3. "I realise what I love about living in KL as I watch a <i>makcik</i> wrap a <i>char koey teow</i> for this Indian guy in front of me - no city in the world can be as diversely united as dear old Kuala Lumpur".</p>	<p>1. <i>Rojak</i> is a dish which is a mix of hot, spicy, sweet and sour with many types of different vegetables and fruits.</p> <p>2. <i>Mamak</i> restaurant (<i>mamak + restaurant</i>) - restaurants which serve food cooked by mainly the Indian muslim community.</p> <p>3. <i>Makcik</i> is a Malay word which means aunt.</p>	<p>1. Culinary loading</p> <p>2. Compounding (mamak+ restaurant)</p> <p>3. Connotative borrowing</p>

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 111	The Star, P6 - Turbaned guy on TV not a Sikh. (2/2/06)	“The ready made turban is for me to ‘ <i>cari makan</i> ’, laughed Gusion Lal 44 the man who played the security guard in the Malaysian Idol advertisement, the <i>susu</i> and <i>roti man</i> (also in a Malaysian Idol TV spot) and most recently, in the Nissan Sentra advertisement, again as a security guard”.	<p>1. <i>Cari makan</i> - A phrase in Malay which means to find income for survival needs.</p> <p>2. <i>Roti man</i> is a term common among Malaysians which is used to refer to any man who sells bread, cakes etc using a motorbike.</p> <p>3. <i>Susu</i> - A Malay word which means milk.</p>	<p>1. Connotative borrowing</p> <p>2. Compounding Roti man- <i>roti (Malay)</i> + <i>man (English)</i></p>
Extract 112	The Star, P4 - Metro - We’ll Pay for good service. (6/2/06)	“Meanwhile SS20 <i>Rukun Tetangga</i> president Eileen Thong said residents of SS20 did not mind paying the new rate if the council’s services improved”.	<i>Rukun Tetangga</i> means neighbourhood watch.	Institutional Concept
Extract 113	The Star, P12 - Metro - A Passion honed from childhood. (6/2/06)	<p>1. “Dzafar Hanifa’s passion for the Malay <i>keris</i> began as a child growing up in his family home in Kelantan”.</p> <p>2. “These districts were known in the past for famous <i>keris</i> makers who made legendary heritage weapons”.</p>	<p>1. <i>Keris</i> - A sword used in the traditional Malay defense as well as a symbol of the Malay royalty.</p> <p>2. <i>Keris</i> makers refer to the people who make <i>keris</i>.</p>	<p>1. Institutional loading</p> <p>2. Compounding (<i>keris+makers</i>)</p>
Extract 114	The Star P6 - Nation - Mum disowns gambler son. (6/2/06)	“Since then at least two <i>Ah Longs</i> would come by the shop daily to harass Chong and the family”.	<i>Ah Longs</i> - Illegal moneylenders	Lexical shift – replacement of known English words with a Chinese phrase.

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 115	The Star, P17 - Nation - Sugarcanes abound amid celebration. (6/2/06)	<p>1. “Long leafy sugarcane stalks jutted out of cars and from motorcycle baskets on the streets as Penangites prepared for the <i>Thnee Kong She (Jade Emperor’s birthday)</i> today”.</p> <p>2. “Devotees also buy foodstuff such as <i>ang koo res (tortoise shaped glutinous rice cakes)</i>, <i>mee koo (red or pink tortoise shaped buns)</i>, <i>huat kuih (pink coloured steamed rice cakes)</i> and <i>bee koe (sweet glutinous rice)</i> to be placed on altars in sets of 12”.</p>	Chinese words related to the culture and religion is used in the article.	Cultural loading
Extract 116	The Star, P14 - Nation - Shops all set for Thaipusam. (9/2/06)	“Shops all set for <i>Thaipusam</i> ”.	<i>Thaipusam</i> – an Indian festival celebrated to pay vows made to lord muruga (deity).	Cultural loading
Extract 117	The Star, P13 - Parenting - Bring the school to the child. (9/2/06)	“Because Malaysian parents are <i>so kiasu</i> , they would rather have their children grow up uneducated than send them to a special school.”	<i>Kiasu</i> - arrogant, receptive.	Group E: Hybrids of non- English origin used in informal situation.
Extract 118	The Star, P14 – Nation - Bomoh held over the rape ‘cure’ of a student. (9/2/06)	“A <i>bomoh</i> has been remanded for a week following a rape report lodged by the mother of a Universiti Teknologi Mara student from Pahang on Monday”.	<i>Bomoh</i> - A person who practices Black Magic (a Malay word).	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 119	The Star, P4 - Metro - Chariot procession to start earlier. (9/2/06)	1. "The five-ton silver chariot bears the image of <i>Lord Shiva's</i> youngest son <i>Lord Muruga</i> and it will be pulled by three bulls as devotees smash coconuts on the ground beside it".  2. "The 6.9m <i>Lord Muruga</i> chariot will begin its procession early this <i>Thaipusam</i> ".	Tamil words related to the culture and religion of the Tamil community.	Cultural loading
Extract 120	The Star, P10 - Nation - I only lost 10% of what was reported, says D-G. (9/2/06)	"The burglar took my <i>datukship</i> medal kept in a box in a drawer".	<i>Datukship</i> - the award given to people who have high achievement in the eye of the public.	Suffixation ( <i>datuk+ship</i> )
Extract 121	The Star, P14 - Nation - Seven-year-old fulfils vow. (11/2/06)	"Now the Year 1 student SRK (T) Telok Panglima Garang will carry the <i>pal kudam</i> for the first time during the <i>Thaipusam</i> this year in thanks for good health".	1. <i>Pal kudam</i> - milk pots.  2. <i>Thaipusam</i> - A traditional Hindu festival celebrated to worship a Hindu deity called Lord Muruga.	Cultural loading
Extract 122	The Star, P6 - Metro - CNY goodies for needy kids. (11/2/06)	"Lim who brought along the proprietors of Wing Heong Food Industries, gave each of the children <i>ang pow</i> and dried meat".	<i>Ang pow</i> - red packets filled with money	Cultural loading
Extract 123	Sunday Star, P17 - Nation - Tua Pek Kong declares a good year ahead. (12/2/06)	"Thousands of people mostly businessmen, converged at the temple to witness this annual event, the 116 <sup>th</sup> <i>chneah hoay or flame watching ceremony</i> ".	Chinese words related to the culture and religion are used in the article	Cultural loading

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 124	Sunday Star, P8 - Nation - Thousands celebrate Thaipusam vow. (12/2/06)	“Splashing through the undeterred devotees carried <i>kavadi</i> and milk pots, making their way up the 272 steps to the cave temple to fulfill their vows to Lord Murugan”.	<i>Kavadi</i> - metal bars covered with peacock feathers or decorations of Lord Muruga.	Cultural loading
Extract 125	The Star, P4 - Metro - RAs against hike in water tariff too. (13/2/06)	“The Malaysian Trade Union Congress (MTUC) Coalition Against Water Privatisation(CAWP) has the support of 10 residents associations (RA) FROM Petaling Jaya for its memorandum against the 15% hike in water <i>tariff</i> ”.	<i>Tariff</i> - means tax in English.	Connotative borrowing
Extract 126	The Star, P3 - Metro - Market metamorphosis. (15/2/06)	“She said still run her <i>pisang goreng</i> and <i>keropok</i> stall near the LRT station to make ends meet despite warnings from enforcement officers.”	1. <i>Pisang goreng</i> - banana dipped into rice flour and fried in oil.  2. <i>Keropok</i> stall ( <i>keropok</i> + stall) - fried chips using grinded fish meat.	1. Connotative borrowing  2. Compounding ( <i>keropok</i> + <i>stall</i> )
Extract 127	The Star, P16 - Metro - 5,000 at Chap Goh Meh event. (17/2/06)	“More than 5,000 guests from all walks of life braved the rain to join in the <i>Chap Goh Meh</i> celebrations hosted by Country Heights Holdings Berhad at the Palace of the Golden Horses in Seri Kembangan on Sunday”.	<i>Chap Goh Meh</i> - A Chinese celebration, where on this day, unmarried men and women would throw oranges into the sea with the hope of finding love in the coming year.	Institutional concept
Extract 128	The Star, P26 - Metro - Expert: Big bang coming. (22/2/06)	“According to <i>feng shui</i> expert Lillian Too, there is possibility of a major volcanic eruption this year”.	<i>Feng shui</i> - art of decorating one’s living area according to the Chinese culture and religion.	Institutional concept

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 129	New Sunday Times, P10 - Places - Perak's oldest town. (26/2/06)	1. "Oral tradition has it that this was the place where <i>chengal</i> extracted from the jungles in Upper Johan upstream from Papan town was sawn in the 1840's". 2. "It was truly a <i>muhibbah</i> place here" claims Law'.	1. <i>Chengal</i> - A type of solid wood found in the jungle, suitable to make hard wood furniture. 2. <i>Muhibbah</i> - Racial harmony among the many races in Malaysia.	1. Institutional concept 2. Lexical shift - replacement of known English words with local words.
Extract 130	New Sunday Times, P20 – Opinion - Preserving a state of 'stable tension. (26/2/06)	"Our former prime minister, Tun Dr. Mahathir Mohamad, had in 1991; in his famous "Vision 2020" statement outlined the nine challenges in creating a united Malaysian nation or <i>Bangsa Malaysia</i> ".	<i>Bangsa Malaysia</i> - Malaysian nation.	Institutional concept
Extract 131	New Sunday Times, P18 – Opinion - Police rattled by 'siege mentality'. (26/2/06)	"He recalls an incident where two youths on motorcycles sped past him shouting, ' <i>Polis rasuah!</i> ' (Police are corrupt) just as he was flagging down a car for beating the traffic lights, not long after the nude-squat controversy".	" <i>Polis rasuah</i> - Police are corrupt.	Connotative borrowing
Extract 132	New Sunday Times, P16 - Nation - Power tariff hike soon. (26/2/06)	"The electricity <i>tariff</i> increase may be announced next month at the earliest or the following month, Energy, Water and Communications Minister Datuk Seri Dr. Lim Keng Yaik said today".	<i>Tariff</i> - tax	Connotative borrowing

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 133	New Sunday Times, P14 - Nation - RM7.6m spent on drugs each day. (26/2/06)	“She said after the closing ceremony of a drug prevention orientation programme for 150 <i>penghulu</i> (village headman) here today”.	<i>Penghulu</i> - Village headman	Lexical shift - replacement of known English words with local words.
Extract 134	Sunday Star, P2 - Brats - It's a Hard Life. (26/2/06)	1. “When you go back to your <i>kampungs</i> , or if you don't have one, when you watch a movie with a <i>kampung</i> in it its best not to snub the simple life so quickly”.  2. “Maybe growing up is about running around with a kite in your hands, wadding through the river, fishing on an old <i>jambatan</i> , or even playing hopscotch with your tiny-tot girlfriends”.	<i>Kampungs</i> - Village  <i>Jambatan</i> - Bridge	1. Pluralisation (addition of 's')  2. Connotative borrowing
Extract 135	The Star, P6-7 - Metro - Modernity closing in on Brickfields. (28/2/06)	1. “The area is also popular for its banana leaf delights and <i>thosai</i> (Indian pancake)”.  2. The retired civil servant distinctly remembers playing a game called <i>kavunda kavundi</i> , which is similar to rounders, as well as playing marbles near the railway tracks”.	1. <i>Thosai</i> - Indian pancake  2. <i>Kavunda kavundi</i> - rounders (outdoor game)	1. Culinary loading  2. Cultural loading
Extract 136	The Star, P18 - Nation - Seremban 'pontianak' unmasked. (2/3/06)	“The sighting of a <i>pontianak</i> has been hogging the conversation among the people in Taman Permai here for the past month”.	<i>Pontianak</i> - vampire	Connotative borrowing

Extract	Newspaper	Phrase/Word	Meaning	Condition
Extract 137	The Star, P3 - Nation - 'I wanted to be rid of bad karma'. (2/3/06)	"A housewife left RM250, 000 and 31 diamonds worth about RM1.7 mil with a medium because she believed that he could help her get rid of her bad <i>karma</i> , a High Court here heard".	<i>Bad Karma</i> - A Hindu term used to refer to the sins done in the past life.	Cultural loading
Extract 138	The Star, P12 - Metro - From teen rebel to street savior. (2/3/06)	"Wong took up <i>kung fu</i> at the age of five and had his first encounter with <i>yoga</i> when he was seven".	1. <i>Kung fu</i> - Martial art (Chinese). 2. <i>Yoga</i> - Meditation (Hindu).	Cultural loading
Extract 139	The Star, P3 - Nation - Bird flu spreads to Penang. (21/3/06)	"Agriculture and Agro based Industry Minister Tan Sri Muhyiddin Yassin said it was detected in samples taken from six dead <i>ayam kampung</i> (free-range chicken) from a flock in Kampung Permatang Bogak in Penaga".	<i>Ayam kampung</i> - Free-range chicken.	Institutional concept
Extract 140	New Sunday Times, P29 - Focus - Torn Over Porn. (2/4/06)	"With this technology, we are able to get the sharks (big fish) rather than just nailing the <i>ikan bilis</i> (small fish)".	1. <i>Sharks</i> - In this article ' <i>sharks</i> ' refer to the main distributors of the illegal porn video compact disc. 2. <i>Ikan bilis</i> - used as a metaphor to refer to the pedlars related to the selling of illegal porn video compact disc.	Lexical items functioning as a metaphor.
Extract 141	The Star, P9 - Going the distance for peace and unity. (15/8/06)	"The other devotees handed the milk pots to the priests who performed <i>paal abishegam</i> ( <i>milk bath offering</i> ) on the deity's statue while the porridge was collected in pails and later distributed to the devotees".	<i>Paal abishegam</i> - Milk bath offering to the Hindu gods or goddess.	Cultural loading

